

UMOWA USTANAWIAJĄCA MIĘDZYNARODOWĄ FUNDACJĘ UE-LAC

Strony niniejszej Umowy,

PRZYPOMINAJĄC strategiczne partnerstwo ustanowione między Ameryką Łacińską i Karaibami (LAC) a Unią Europejską (UE) w czerwcu 1999 r. w ramach pierwszego szczytu UE-LAC w Rio de Janeiro;

MAJĄC NA UWADZE inicjatywy przyjęte przez szefów państw i rządów LAC i UE podczas piątego szczytu UE-LAC, który odbył się w Limie (Republika Peru) w dniu 16 maja 2008 r.;

PRZYPOMINAJĄC decyzję o utworzeniu Fundacji UE-LAC podjętą przez szefów państw i rządów UE i LAC, Przewodniczącego Rady Europejskiej i Przewodniczącego Komisji na szóstym szczycie UE-LAC, który odbył się w Madrycie (Hiszpania), w dniu 18 maja 2010 r.;

PRZYPOMINAJĄC ustanowienie w 2011 r. w Republice Federalnej Niemiec fundacji przejściowej, która zakończy swoją działalność i zostanie rozwiązana po wejściu w życie Międzynarodowej umowy w sprawie utworzenia Fundacji UE-LAC;

POTWIERDZAJĄC potrzebę utworzenia międzynarodowej organizacji o charakterze międzyrządowym podlegającej prawu międzynarodowemu publicznemu poprzez „Międzynarodową umowę w sprawie utworzenia Fundacji UE-LAC w oparciu o mandat przyjęty na posiedzeniu ministerialnym przy okazji szóstego szczytu UE-LAC w Madrycie”, która przyczyni się do wzmocnienia istniejących więzi między państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów, UE i państwami członkowskimi UE,

UZGADNIAJĄ, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot

1. Na mocy niniejszej Umowy ustanawia się Międzynarodową Fundację UE-LAC (zwaną dalej „Fundacją” lub „Fundacją UE-LAC”).
2. Niniejsza Umowa określa cele Fundacji oraz ustanawia ogólne zasady i wytyczne regulujące jej działalność, strukturę i funkcjonowanie.

Artykuł 2

Charakter i siedziba

1. Fundacja EU-LAC jest organizacją międzynarodową o charakterze międzyrządowym ustanowioną na mocy prawa międzynarodowego publicznego. Koncentruje się ona na wzmocnienia obustronnego partnerstwa regionów między UE i państwami członkowskimi UE a Wspólnotą Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC).
2. Fundacja UE-LAC ma swoją siedzibę w Wolnym Hanzeatyckim Mieście Hamburg, w Republice Federalnej Niemiec.

Artykuł 3

Członkowie Fundacji

1. Państwa Ameryki Łacińskiej i Karaibów, państwa członkowskie UE oraz UE, po wyrażeniu swojej zgody na związanie się niniejszą Umową, stają się po przeprowadzeniu swoich wewnętrznych procedur prawnych jedynymi Członkami Fundacji UE-LAC.
2. Fundacja UE-LAC jest również otwarta dla uczestnictwa Wspólnoty Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC).

Artykuł 4

Osobowość prawna

1. Fundacja UE-LAC posiada międzynarodową osobowość prawną i zdolność prawną niezbędną do realizacji swoich celów oraz działalności, na terytorium każdego z jej członków, zgodnie z ich przepisami krajowymi.
2. Fundacja posiada również zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania mienia ruchomego i nieruchomości oraz wszczynania postępowań sądowych.

Artykuł 5

Cele Fundacji

1. Fundacja UE-LAC:
 - a) przyczynia się do wzmocnienia obustronnego partnerstwa regionów CELAC-UE obejmującego uczestnictwo i wkład społeczeństwa obywatelskiego i innych podmiotów społecznych;
 - b) zachęca do dalszego wzajemnego poznawania się i zrozumienia między obydwoma regionami;
 - c) zwiększa wzajemną widoczność obu regionów, a także samego obustronnego partnerstwa regionów.
2. W szczególności Fundacja UE-LAC:
 - a) promuje i koordynuje działania wspierające stosunki między obydwoma regionami zorientowane na osiągnięcie wyników i skoncentrowane na realizacji priorytetów ustalanych na szczytach CELAC-UE;
 - b) promuje dyskusję na temat wspólnych strategii mających na celu realizację wyżej wymienionych priorytetów poprzez stymulowanie badań i analiz;
 - c) wspiera owocną wymianę oraz nowe możliwości nawiązywania kontaktów wśród społeczeństwa obywatelskiego i między innymi podmiotami społecznymi.

Artykuł 6

Kryteria działalności

1. Aby osiągnąć cele określone w art. 5 niniejszej Umowy, działalność Fundacji UE-LAC:
 - a) opiera się na priorytetach i tematach omawianych na szczeblu szefów państw i rządów podczas szczytów, ze szczególnym uwzględnieniem zidentyfikowanych potrzeb w stosunkach między obydwoma regionami;
 - b) angażuje, o ile to możliwe oraz w ramach działalności Fundacji, społeczeństwo obywatelskie i inne podmioty społeczne, takie jak instytucje akademickie, oraz uwzględnia ich wkład na zasadzie dobrowolnej. W tym celu każdy Członek mógłby wskazać odpowiednie instytucje i organizacje, które działają na rzecz wzmocnienia dialogu między obydwoma regionami na poziomie krajowym;
 - c) wzbogaca i uzupełnia istniejące inicjatywy;
 - d) nadaje partnerstwu widoczny charakter, zwłaszcza poprzez skupienie się na działaniach przynoszących zwielenotniony skutek.
2. Przy podejmowaniu lub uczestnictwie w działalności Fundacja UE-LAC kieruje się konkretnymi działaniami, jest dynamiczna i ukierunkowana na wyniki.

Artykuł 7

Działalność Fundacji

1. Aby osiągnąć cele określone w art. 5, Fundacja UE-LAC podejmuje między innymi następujące działania:
 - a) zachęca do dyskusji poprzez seminaria, konferencje, warsztaty, grupy refleksji, kursy, wystawy, publikacje, prezentacje, szkolenia zawodowe oraz wymianę najlepszych praktyk i wiedzy fachowej;
 - b) promuje i wspiera wydarzenia dotyczące tematów poruszanych na szczytach CELAC-UE i związane z priorytetami ustalonymi na posiedzeniach wyższych rangą urzędników CELAC-UE (SOM);

- c) inicjuje programy i inicjatywy uświadamiające dotyczące obydwu regionów, w tym wymiany w dziedzinach uznanych za priorytetowe;
- d) zachęca do badań nad zagadnieniami, które oba regiony uznały za istotne;
- e) pozyskuje i oferuje nowe możliwości kontaktu, mając na uwadze zwłaszcza te osoby lub instytucje, które nie są zaznajomione z obustronnym partnerstwem regionów CELAC-UE;
- f) tworzy platformę internetową lub wydaje publikacje w wersji elektronicznej.

2. Fundacja UE-LAC może podejmować inicjatywy we współpracy z instytucjami publicznymi i prywatnymi, instytucjami UE, instytucjami międzynarodowymi i regionalnymi, państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państwami członkowskimi UE.

Artykuł 8

Struktura Fundacji

Organami Fundacji UE-LAC są:

- a) Rada Zarządzająca;
- b) Przewodniczący; oraz
- c) Dyrektor Wykonawczy.

Artykuł 9

Rada Zarządzająca

1. Rada Zarządzająca składa się z przedstawicieli członków Fundacji UE-LAC. Rada zbiera się na szczelbu wyższych rangą urzędników oraz – w stosownych przypadkach – na szczelbu ministrów spraw zagranicznych przy okazji szczytów CELAC-UE.
2. Wspólnota Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC) jest reprezentowana w Radzie Zarządzającej przez prezydencję tymczasową, bez uszczerbku dla indywidualnego udziału państwa sprawującego prezydencję.
3. Wzywa się Prezydium Euro-Latynoamerykańskiego Zgromadzenia Parlamentarnego (EuroLat) do wyznaczenia po jednym przedstawicielu z każdego regionu jako obserwatorów w Radzie Zarządzającej.
4. Wzywa się Wspólne Zgromadzenie Parlamentarne Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku (AKP) i UE do wyznaczenia jednego przedstawiciela z UE i jednego z rejonu Karaibów jako obserwatorów w Radzie Zarządzającej.

Artykuł 10

Przewodnictwo w Radzie Zarządzającej

Rada Zarządzająca ma dwóch przewodniczących, z których jeden jest przedstawicielem z UE, a drugi przedstawicielem państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów.

Artykuł 11

Uprawnienia Rady Zarządzającej

Rada Zarządzająca Fundacji UE-LAC posiada następujące uprawnienia:

- a) mianowanie Przewodniczącego i Dyrektora Wykonawczego Fundacji;
- b) przyjmowanie ogólnych wytycznych dotyczących prac Fundacji oraz ustalanie jej priorytetów operacyjnych i regulaminu, a także podejmowanie odpowiednich środków gwarantujących przejrzystość i możliwość rozliczenia, w szczególności w odniesieniu do finansowania zewnętrznego;
- c) zatwierdzanie zawarcia umowy w sprawie siedziby oraz wszelkich innych umów i porozumień, jakie Fundacja mogłaby zawierać z państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państwami członkowskimi UE w sprawie przywilejów i immunitetów;
- d) przyjmowanie budżetu i regulaminu pracowniczego na podstawie wniosku Dyrektora Wykonawczego;
- e) zatwierdzanie zmian struktury organizacyjnej Fundacji na podstawie wniosku Dyrektora Wykonawczego;

- f) przyjmowanie wieloletniego programu prac, w tym wieloletniego preliminarza budżetowego, co do zasady na okres czterech lat, w oparciu o projekt przedłożony przez Dyrektora Wykonawczego;
- g) przyjmowanie rocznego programu prac, w tym projektów i działań na nadchodzący rok, w oparciu o projekt przedłożony przez Dyrektora Wykonawczego oraz ramy programu wieloletniego;
- h) przyjmowanie budżetu rocznego na kolejny rok;
- i) zatwierdzanie kryteriów monitorowania i audytu, a także kryteriów na potrzeby sprawozdań dotyczących projektów Fundacji;
- j) przyjmowanie sprawozdania rocznego i sprawozdania finansowego Fundacji za rok poprzedni;
- k) udzielanie wskazówek i porad Przewodniczącemu i Dyrektorowi Wykonawczemu;
- l) proponowanie Stronom zmian niniejszej Umowy;
- m) ocenianie rozwoju działalności Fundacji oraz podejmowanie działań na podstawie sprawozdań przedstawionych przez Dyrektora Wykonawczego;
- n) rozstrzyganie sporów, które mogą powstać między Stronami w odniesieniu do interpretacji lub wykonania niniejszej Umowy i jej zmian;
- o) odwoływanie mianowań na stanowisko Przewodniczącego i Dyrektora Wykonawczego;
- p) zatwierdzanie ustanawiania partnerstw strategicznych;
- q) zatwierdzanie zawierania wszelkich umów lub innych instrumentów prawnych negocjowanych zgodnie art. 15 ust. 4 lit. i).

Artykuł 12

Posiedzenia Rady Zarządzającej

1. Rada Zarządzająca odbywa dwa zwyczajne posiedzenia w roku. Zbiegają się one w czasie z posiedzeniami wyższych rangą urzędników CELAC-UE (SOM).
2. Rada Zarządzająca może odbywać posiedzenia nadzwyczajne na wniosek jednego z jej przewodniczących, Dyrektora Wykonawczego lub na wniosek co najmniej jednej trzeciej swoich Członków.
3. Funkcje sekretariatu Rady Zarządzającej są wykonywane pod zwierzchnictwem Dyrektora Wykonawczego Fundacji.

Artykuł 13

Proces podejmowania decyzji w Radzie Zarządzającej

Rada Zarządzająca podejmuje decyzje w obecności ponad połowy jej Członków z każdego regionu. Decyzje są podejmowane w drodze konsensusu przez Członków, którzy są obecni na posiedzeniu.

Artykuł 14

Przewodniczący Fundacji

1. Rada Zarządzająca wybiera Przewodniczącego spośród kandydatów przedstawionych przez członków Fundacji UE-LAC. Przewodniczący jest mianowany na czteroletnią kadencję, z możliwością jej jednorazowego przedłużenia.
2. Przewodniczący musi być dobrze znaną i powszechnie szanowaną osobistością, zarówno w Ameryce Łacińskiej i Karaibach, jak i w UE. Przewodniczący pełni swoją funkcję na zasadzie wolontariatu, ale jest uprawniony do otrzymywania zwrotu wszelkich niezbędnych i należycie uzasadnionych wydatków.
3. Stanowisko Przewodniczącego jest obsadzane naprzemiennie przez obywatela państwa członkowskiego UE i obywatela państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów. Jeżeli osoba mianowana na stanowisko Przewodniczącego pochodzi z państwa członkowskiego UE, to osoba mianowana na stanowisko Dyrektora Wykonawczego pochodzi z państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów i odwrotnie.
4. Przewodniczący:
 - a) reprezentuje Fundację w jej stosunkach zewnętrznych, zapewniając jej widoczną i reprezentacyjną rolę poprzez kontakty na wysokim szczeblu z władzami państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz UE i państw członkowskich UE, a także z innymi partnerami;

- b) składa sprawozdania na posiedzeniach ministrów spraw zagranicznych, innych posiedzeniach ministerialnych, posiedzeniach Rady Zarządzającej i innych ważnych posiedzeniach, gdy to konieczne;
- c) doradza Dyrektorowi Wykonawczemu przy przygotowywaniu projektu wieloletniego i rocznego programu prac oraz projektu budżetu do zatwierdzenia przez Radę Zarządzającą;
- d) wykonuje inne zadania uzgodnione z Radą Zarządzającą.

Artykuł 15

Dyrektor Wykonawczy Fundacji

1. Fundacją zarządza Dyrektor Wykonawczy, mianowany przez Radę Zarządzającą na czteroletnią kadencję, z możliwością jej jednorazowego przedłużenia, wybrany spośród kandydatów przedstawionych przez Członków Fundacji UE-LAC.
2. Bez uszczerbku dla uprawnień Rady Zarządzającej Dyrektor Wykonawczy nie może zwracać się o instrukcje do jakiegokolwiek rządu ani jakiegokolwiek innego podmiotu ani takich instrukcji przyjmować.
3. Dyrektor Wykonawczy otrzymuje wynagrodzenie, a stanowisko to jest obsadzane naprzemiennie przez obywatela państwa członkowskiego UE i obywatela państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów. Jeżeli osoba mianowana na stanowisko Dyrektora Wykonawczego pochodzi z państwa członkowskiego UE, to osoba mianowana na stanowisko Przewodniczącego pochodzi z państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów i odwrotnie.
4. Dyrektor Wykonawczy jest prawnym przedstawicielem Fundacji i wykonuje następujące zadania:
 - a) przygotowywanie wieloletniego i rocznego programu pracy Fundacji oraz jej budżetu, w konsultacji z Przewodniczącym;
 - b) mianowanie personelu Fundacji i kierowanie nim, zapewniając zgodność jego działań z celami Fundacji;
 - c) wykonanie budżetu;
 - d) przedkładanie okresowych i rocznych sprawozdań z działalności oraz rachunków finansowych Radzie Zarządzającej do przyjęcia, utrzymywanie przejrzystych procedur i właściwego przepływu informacji o wszystkich działaniach przeprowadzonych lub wspieranych przez Fundację, w tym zaktualizowanego wykazu instytucji i organizacji wskazanych na poziomie krajowym, jak również tych, które uczestniczą w działalności Fundacji;
 - e) przedkładanie sprawozdania, o którym mowa w art. 18;
 - f) przygotowywanie posiedzeń i wspieranie Rady Zarządzającej;
 - g) konsultowanie się w razie potrzeby z właściwymi przedstawicielami społeczeństwa obywatelskiego i innymi podmiotami społecznymi, w szczególności z instytucjami wskazanymi przez Członków Fundacji UE-LAC, w zależności od danego tematu i konkretnych potrzeb, oraz informowanie Rady Zarządzającej o wynikach tych kontaktów w celu rozważenia dalszych kroków;
 - h) prowadzenie konsultacji i negocjacji z krajem przyjmującym Fundację i pozostałymi Stronami niniejszej Umowy na temat szczegółów dotyczących pomieszczeń udostępnionych na potrzeby Fundacji w tych państwach;
 - i) prowadzenie negocjacji dotyczących wszelkich umów lub instrumentów prawnych mających skutki międzynarodowe, z organizacjami międzynarodowymi, państwami oraz instytucjami publicznymi lub prywatnymi, odnoszących się do zagadnień wykraczających poza administracyjne sprawy bieżącego funkcjonowania Fundacji, poprzedzonych odpowiednimi konsultacjami oraz powiadomieniem Rady Zarządzającej w zakresie dotyczącym ich rozpoczęcia i przewidywanego zakończenia, a także z uwzględnieniem okresowych konsultacji dotyczących treści negocjacji, ich zakresu i spodziewanego wyniku;
 - j) przedstawianie Radzie Zarządzającej sprawozdań o wszelkich postępowaniach sądowych dotyczących Fundacji.

Artykuł 16

Finansowanie Fundacji

1. Wkładów dokonuje się na zasadzie dobrowolności, bez uszczerbku dla udziału w Radzie Zarządzającej.
2. Fundacja jest finansowana głównie przez jej Członków. Z poszanowaniem równowagi między obydwojma regionami Rada Zarządzająca może rozważyć inne sposoby finansowania działalności Fundacji.

3. W szczególnych przypadkach, po uprzednim powiadomieniu Rady Zarządzającej i po konsultacjach z nią celem zatwierdzenia, Fundacja jest upoważniona do generowania dodatkowych środków przez finansowanie zewnętrzne ze strony instytucji publicznych i prywatnych, w tym przez opracowywanie sprawozdań i analiz na zlecenie. Środki te wykorzystuje się wyłącznie na działalność Fundacji.

4. Republika Federalna Niemiec udostępnia, na swój koszt i w ramach swojego wkładu finansowego na rzecz Fundacji, odpowiednio wyposażone pomieszczenia nadające się do wykorzystania przez Fundację, a także przejmuje ich utrzymanie, wyposażenie i ochronę.

Artykuł 17

Audyt i publikacja sprawozdań rachunkowych

1. Rada Zarządzająca powołuje niezależnych audytorów w celu przeprowadzenia audytu rachunków Fundacji.
2. Po przeprowadzeniu niezależnego audytu sprawozdania dotyczące aktywów, pasywów, dochodów i wydatków Fundacji są udostępniane członkom jak najszybciej po zakończeniu każdego roku obrotowego, ale nie później niż sześć miesięcy po tej dacie, i są zatwierdzane przez Radę Zarządzającą na jej najbliższym kolejnym posiedzeniu.
3. Sprawozdanie podsumowujące dotyczące zbadanych rachunków oraz bilansu zostaje opublikowane.

Artykuł 18

Ocena Fundacji

Od daty wejścia w życie niniejszej Umowy Dyrektor Wykonawczy przedstawia co cztery lata Radzie Zarządzającej sprawozdanie z działalności Fundacji. Rada Zarządzająca dokonuje globalnej oceny tej działalności i podejmuje wszelkie decyzje dotyczące przyszłej działalności Fundacji.

Artykuł 19

Partnerstwa strategiczne

1. Fundacja posiada czterech początkowych partnerów strategicznych: „L’Institut des Amériques” we Francji i „Regione Lombardia” we Włoszech po stronie UE oraz Globalną Fundację na rzecz Demokracji i Rozwoju (FUNGLODE) w Republice Dominikańskiej i Komisję Gospodarczą ONZ ds. Ameryki Łacińskiej i Karaibów (ECLAC) po stronie Ameryki Łacińskiej i Karaibów.
2. Aby zrealizować swoje cele Fundacja UE-LAC może ustanawiać przyszłe partnerstwa strategiczne z organizacjami międzyrządowymi, państwami i instytucjami publicznymi lub prywatnymi z obydwu regionów, zawsze z poszanowaniem zasady równowagi między tymi dwoma regionami.

Artykuł 20

Przywileje i immunitety

1. Charakter i osobowość prawna Fundacji są określone w art. 2 i 4.
2. Status, przywileje i immunitety Fundacji, Rady Zarządzającej, Przewodniczącego, Dyrektora Wykonawczego, członków personelu oraz przedstawicieli członków na terytorium Republiki Federalnej Niemiec w związku z wykonywaniem przez nich swoich funkcji zostaną określone w umowie w sprawie siedziby zawartej między rządem Republiki Federalnej Niemiec i Fundacją.
3. Umowa w sprawie siedziby, o której mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, jest niezależna od niniejszej Umowy.
4. Fundacja może zawierać z jednym lub większą liczbą państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE inne umowy podlegające zatwierdzeniu przez Radę Zarządzającą, odnoszące się do takich przywilejów i immunitetów, jakie mogą być konieczne dla właściwego funkcjonowania Fundacji na ich terytoriach.
5. W ramach swojej oficjalnej działalności Fundacja, jej aktywa, przychody i inne mienie są zwolnione ze wszelkich podatków bezpośrednich. Fundacja nie podlega zwolnieniu z obowiązku zapłaty za otrzymywane usługi.

6. Dyrektor Wykonawczy i personel Fundacji są zwolnieni z krajowych podatków od wynagrodzeń i honorariów wypłacanych przez Fundację.
7. Członkami personelu Fundacji są wszyscy członkowie personelu mianowani przez Dyrektora Wykonawczego, z wyjątkiem osób rekrutowanych lokalnie i opłacanych po stawkach godzinowych.

Artykuł 21

Języki Fundacji

Językami roboczymi Fundacji są języki używane w ramach partnerstwa strategicznego między Ameryką Łacińską i Karaibami a Unią Europejską od chwili jego ustanowienia w czerwcu 1999 r.

Artykuł 22

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory, jakie mogą powstać między Stronami, dotyczące wykonywania lub interpretacji niniejszej Umowy oraz jej zmian przedkładane są do bezpośrednich negocjacji między nimi w celu ich rozstrzygnięcia w określonym terminie. Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty w ten sposób, jest on przedkładany Radzie Zarządzającej, która podejmuje decyzję.

Artykuł 23

Zmiany

1. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona z inicjatywy Rady Zarządzającej Fundacji UE-LAC lub na wniosek jednej ze Stron. Wnioski o zmianę przekazuje się depozytariuszowi, który przekazuje je wszystkim Stronom do rozważenia i negocjacji.
2. Zmiany przyjmowane są w drodze konsensusu i wchodzi w życie trzydzieści dni po dacie otrzymania przez depozytariusza ostatniego powiadomienia, że wszystkie niezbędne w tym celu formalności zostały zakończone.
3. Depozytariusz powiadamia wszystkie Strony o wejściu w życie zmian.

Artykuł 24

Ratyfikacja i przystąpienie

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu dla wszystkich państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów, dla państw członkowskich UE i dla UE od dnia 25 października 2016 r. do daty jej wejścia w życie i podlega ratyfikacji. Instrumenty ratyfikacji składane są u depozytariusza.
2. Niniejsza Umowa pozostaje otwarta do przystąpienia dla UE i tych państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE, które jej nie podpisały. Odpowiednie instrumenty przystąpienia składane są u depozytariusza.

Artykuł 25

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu u depozytariusza instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia przez osiem Stron z każdego regionu, w tym przez Republikę Federalną Niemiec i UE. W odniesieniu do pozostałych państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE, które złożyły swoje instrumenty ratyfikacji lub przystąpienia po dacie wejścia w życie, niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu przez te państwa Ameryki Łacińskiej i Karaibów, oraz państwa członkowskie UE instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia.
2. Depozytariusz powiadamia wszystkie Strony o otrzymaniu instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia, jak również o dacie wejścia w życie niniejszej Umowy, zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu.

*Artykuł 26***Okres obowiązywania i wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia skierowanego do depozytariusza drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie staje się skuteczne dwanaście miesięcy po otrzymaniu powiadomienia.

*Artykuł 27***Rozwiązanie i likwidacja**

1. Fundacja ulega rozwiązaniu:
 - a) w przypadku gdy wszyscy członkowie Fundacji lub wszyscy członkowie Fundacji z wyjątkiem jednego wypowiedzieli niniejszą Umowę; lub
 - b) w przypadku gdy członkowie Fundacji podjęli decyzję o jej rozwiązaniu.
2. W przypadku rozwiązania Fundacja istnieje tylko do celów jej likwidacji. Jej sprawy są zamykane przez likwidatorów, którzy dokonują sprzedaży aktywów Fundacji oraz uregulowania jej zobowiązań. Pozostałe aktywa i pasywa rozdziela się między członków proporcjonalnie do ich wkładów.

*Artykuł 28***Depozytariusz**

Funkcję depozytariusza niniejszej Umowy pełni Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej.

*Artykuł 29***Zastrzeżenia**

1. W chwili podpisywania lub ratyfikowania niniejszej Umowy, lub przystępowania do niej, Strony mogą sformułować zastrzeżenia lub deklaracje dotyczące jej treści, pod warunkiem że nie są one niezgodne z jej przedmiotem i celem.
2. Sformułowane zastrzeżenia i deklaracje podawane są do wiadomości depozytariuszowi, który powiadamia o nich pozostałe Strony niniejszej Umowy.

*Artykuł 30***Postanowienia przejściowe**

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy fundacja przejściowa utworzona w 2011 r. na podstawie prawa Republiki Federalnej Niemiec kończy swoją działalność i zostaje rozwiązana. Aktywa i pasywa, zasoby, środki oraz inne zobowiązania umowne fundacji przejściowej zostają przeniesione na Fundację UE-LAC, ustanowioną na mocy niniejszej Umowy. W tym celu Fundacja UE-LAC i fundacja przejściowa kończą niezbędne procedury prawne z Republiką Federalną Niemiec i zaspokajają wzajemne roszczenia prawne.

W dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę sporządzoną w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne, a niniejsza Umowa zostaje złożona do depozytu w archiwum Rady Unii Europejskiej, które przekazuje uwierzytelniony odpis wszystkim Stronom.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allkirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1^{er} novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1^o novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsērijā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

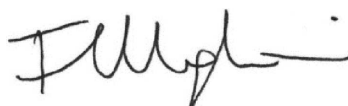
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

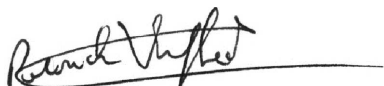
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



11 -10- 2017

Za Českou republiku



07 -11- 2018

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

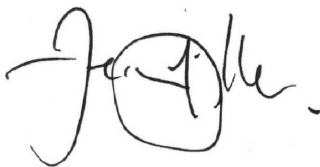


Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



15 -02- 2017

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România




Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil



Por la República de Chile



Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica




Por la República de Cuba



26 -03- 2018

For the Commonwealth of Dominica



16 -07- 2018

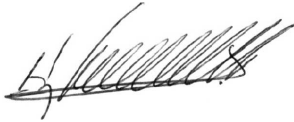
Por la República de Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

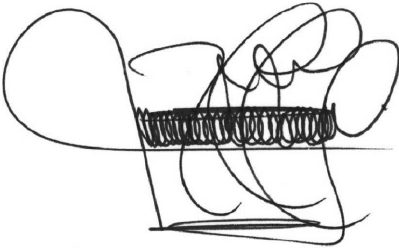


For Grenada



16 -07- 2018

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana



Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis



14 -06- 2017

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines




07 -07- 2017

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'C. ...'.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes followed by a large, sweeping flourish.
